



СТ А Н О В И Щ Е

от **Антония Иванова Пенчева**

доцент, доктор по филология

в Университета за национално и световно стопанство

научна специалност „Славянски езици. Руски език – делова комуникация и лингвокултурология“

Относно: конкурс за **доцент** по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен английски език (приложно-лингвистични аспекти в специализирания дискурсивен анализ)“ в УНСС, публикуван в ДВ, бр. 2, от 07.01.2022 г.

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на Университета за национално и световно стопанство съгласно Решение на АС № 6/13.12.2021 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 447/02.03.2022 г. на заместник-ректора по НИД и международно сътрудничество доц. д-р Михаил Мусов.

2. Кратка информация за кандидата

Единствен кандидат в конкурса е ст. пр. д-р Албена Димитрова Стефанова, редовен преподавател в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ на УНСС от 1998 г., от 2005 г. – старши преподавател. Кандидатката е магистър по „Английска филология“ от СУ „Св. Климент Охридски“ (1989–1994), бакалавър по „Португалска филология“ (1989 – 1994) и „Теория и история на дипломатията“ (1989 – 1993). През 2018 г. защитава дисертационен труд на тема „Формиране на комуникативна компетентност по английски език за специални цели чрез работата със специализиран текст“ и получава образователна и научна степен „доктор“ по професионално направление 1.3. Методика на обучението по съвременни езици в Нов български университет. Има преводаческа практика, сътрудничи с издателство „Лист“.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

3.1. Изпълнение на количествените изисквания

От приложените документи на кандидатката се вижда, че тя изпълнява и превишава количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“. Д-р А. Стефанова покрива минималните национални изисквания по чл. 26 от ЗРАСРБ и чл. 1а, ал. 1 от ППЗРАСРБ (раздел I от картата) и допълнителните изисквания на УНСС съгласно чл. 26, ал. 5 от ЗРАСРБ и чл. 1а, ал. 2-3 от ППЗРАСРБ (раздел II от картата). Тя изпълнява изискванията за доцент като събира 1109,5 точки при изискуем минимум от 620 точки. За участие в конкурса кандидатката представя хабилитационен труд, монография и книга, издадена на базата на защитена докторска дисертация, глава от колективна монография (в съавторство), както и 2

статии (в съавторство), публикувани в списания, включени в WoS, 4 статии (едната в съавторство), публикувани в списания, реферирани в други бази данни, 5 статии, публикувани в сборници от научни конференции с научно рецензиране. Кандидатката представя и доказателства за 8 цитата, което говори, че научната ѝ продукция е позната на българската научна общност. Разработила е две учебни помагала с примерни тестове за подготовка на студентите за държавните изпити по английски език в УНСС като първи и втори чужд. Редовно изпълнява аудиторната си заетост. А. Стефанова работи по различни образователни и научни проекти, ръководител е на университетски проект „Английски език за успешно функциониране в професионална среда: изследване потребностите на студентите по икономика и обществено-политически науки”. Автор е на 5 учебни програми по английски език за бакалаври в УНСС, 4 за Института за следдипломна квалификация в УНСС. Изнасяла е лекции в университетите в Лисабон, Аликанте и Института по телекомуникации и транспорт в Рига. Членува в 3 професионални организации на преподавателите по английски език, две от които – международни.

3.2. Изпълнение на качествените изисквания

А. Стефанова е енергичен и деен преподавател, който с желание се включва в различни инициативи и каузи, свързани с катедрата, УНСС и професионалните организации. Участва в организационните и научни комитети на международни научни конференции, сред които ще спомена Годишната конференция на БАПА (2015), проведена с домакинството на УНСС, юбилейната конференция „100 години чуждоезиково обучение в УНСС“. Инициира сключване на договори по програма „Еразъм+“. Заема ръководни позиции в БАПА и ИАТЕФЛ. Активно работи по университетски и международни научни проекти, което разкрива способността ѝ да работи в екип. Била е член на Факултетния съвет на факултет „Международна икономика и политика“. Отговорен редактор е на сборника от юбилейната конференция на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“.

С протокол № 3 от 15.11.2021 г. Съветът по хабилитация на УНСС установява, че кандидатурата на д-р Стефанова съответства на количествените и качествените изисквания за заемане на академични длъжности в УНСС и дава положително становище.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност

Ст. пр. д-р А. Стефанова има богат преподавателски опит. Работи като преподавател по английски език в катедрата от 24 години, води семинарни занятия със студенти-бакалаври от „Политология“ (първи език), МО, Европеистика, Политология и МИО (втори език). Участва в разработването на учебните програми за тези специалности и като председател и член на комисии за държавни изпити. Водила е езикови курсове в Школата за чуждоезиково обучение в Института за следдипломна квалификация към УНСС. Била е хоноруван преподавател в СУ, Академията на МВР, НБУ. Споделя преподавателския си опит в европейски университети чрез участието си в академичния обмен по „Еразъм“. Счита, че учебно-преподавателската насоченост на д-р Стефанова напълно отговаря на тематиката на обявения конкурс, което я прави подходящ кандидат за длъжността „доцент“.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации

Основният фокус в научно-изследователската работа на д-р Стефанова е насочен към обучението по английски език за специални цели, което е видно още от избора на темата за дисертационния ѝ труд – „Формиране на комуникативна компетентност по английски език за специални цели чрез работа със специализиран текст“ (Авангард

прима, С., 2019). По същество представения за разглеждане хабилизационен труд *Motivating students for greater engagement in ESP acquisition* (ИК УНСС, С., 2021) представлява развитие и задълбочаване на изследванията по тази тема с насочване на вниманието върху психологическите особености за изграждане на по-висока мотивационна активност у студентите, изучаващи АСЦ в УНСС. Междинно звено в изследванията на авторката представлява издадената през 2021 г. монография *Ideas for interactive ESP acquisition* (Авангард прима, С., 2021), която не представлява хабилизационен труд, с изложени в нея добри практики за преподаване на АСЦ в специфични за УНСС области като международен туризъм, международни отношения, управление на недвижими имоти и фасилити, политически науки и икономика с използване на автентичен текстов материал.

Основната цел в хабилизационния труд е насочена към теоретично обосноваване на прилагането на нови педагогически техники и практики за повишаване на мотивацията и ангажираността на студентите при изучаването на АСЦ при отчитане на психологическите особености на новото поколение и използване на съвременните информационни и комуникационни технологии, предопределящи методиката на преподаване. Прави впечатление добрата теоретична подготвеност на кандидатката А. Стефанова, която включва голяма част от важните научни постижения в тази област. За съжаление, встрани от изследователското ѝ внимание са останали трудовете на някои български изследователи в прилагането на съвременни технологии за повишаване на ефективността на обучението по чужд език във висшите училища (Г. Шамонина, А. Маркова, Р. Хаджигеоргиева). Внимание заслужават предлаганите от авторката мотивационни практики като изнесено обучение (под формата на зимно училище), въвличане на студентите в индивидуални и групови проекти със задачи за писмено и устно резюмиране на специализиран текст и задачи, актуализиращи творческия потенциал на обучаемите. Считаю обаче, че освен подробно описание на предлаганите педагогически технологии, авторката би следвало да направи задълбочен теоретичен анализ и обосновка на предложените практики.

Богатият педагогически опит на д-р Стефанова намира израз в публикуваните две помагала за подготовка на студентите за държавни изпити, които безспорно са необходими в практиката. Публикациите в индексирани в WoS списания и издания са свързани с разпространяване на резултатите от научно-приложния характер на работата ѝ. Основен акцент в редица от тях (1.4, 3.1.1, 3.2.1), написани в съавторство с Г. Забунов, е, цитирам, „възможността за увеличаване на интереса на обучаемите по АСЦ чрез увеличаване нивото на тяхната заинтересованост“ като се прилага интердисциплинарен подход с привличане на изследователските методи на маркетинга за управление на потребителския интерес (сфера, в която е специалист доц. Забунов). По същество, авторите разглеждат обучението по АСЦ като процес на комодификация – един съвременен аспект от обучението по чужд език (Р. Bourdieu, М. Heller и А. Duchêne, S. Muth, А. Павленко и др.). Оптимизирането на резултатите на студентите от различни специалности при отчитане особеностите на съвременните поколения и прилагането на съвременни педагогически технологии е акцент в публикации 3.2.2., 3.2.4., 2.2.4., 2.3.2. Интерес предизвиква фокусът върху личностното и професионално усъвършенстване на преподавателя, споделен в доклад пред професионална аудитория (2.3.1.). Две от публикациите засягат актуалните проблеми на онлайн обучението по чужд език в наложената неприсъствена среда (2.1.2., 2.3.3.). От гледна точка на историята на ЧЕО в УНСС важен е обзорът на академичните издания по английски език в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ (3.3.4.).

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидата

Кандидатката е посочила значителен брой – дванадесет – научни и научно-приложни приноси. По мое мнение, немалка част от приносите са базирани върху защитената докторска дисертация на д-р А. Стефанова, което не е релевантно към настоящия конкурс. Като *принос* за настоящия конкурс може да се приеме надграждането на вече изведения модел и допълването му със „специално разработени задачи, казуси, проектна дейност и изнесено обучение“ за различни професионални области на обучение, както е посочено в принос 7. *Съществен научно-приложен интердисциплинарен приносен характер* има включването на методите на маркетинговите проучвания за оптимизиране на курсовете по английски език с професионална насоченост, което, за съжаление, не е залегнало в хабилитационната монография. Като *трети принос* с приложен характер бих могла да открия създаването на авторова учебна банка с материали (приноси, отразени в двете монографии и публикуваните помагала).

7. Основни критични бележки и препоръки

Намирам, че в хабилитационния труд липсва достатъчно репрезентативна авторова теоретична част. В трета глава кандидатката описва изчерпателно предлаганите задачи и проектни задания и съвсем накратко резултатите от тях. По мое мнение, във финалната част на хабилитационния труд основните изводи би трябвало да бъдат по-отчетливо систематизирани и обобщени.

В научната продукция на кандидатката не се установява наличие на обстоятелства по чл. 4, ал. 11 от ЗРАСРБ.

8. Заключение

Посочените бележки не нарушават цялостната положителна оценка за научно-преподавателската дейност на ст. пр. д-р А. Стефанова, върху която имам и лични наблюдения. Високо трябва да се оцени стремежът на кандидатката към иновативност и постоянно търсене на способности за повишаване на мотивацията на студентите и въвличането им в учебния процес. Считаю, че научно-изследователските търсения на кандидатката са насочени към важна за лингвистиката на текста и методиката на чуждоезиковото обучение проблематика. Въз основа на гореизложеното препоръчвам на уважаемото научно жури да гласува положително и да предложи д-р Албена Димитрова Стефанова да бъде избрана за „доцент“, в професионално направление 2.1. „Филология“, научна специалност „Съвременен английски език (приложно-лингвистични аспекти в специализирания дискурсивен анализ)“ в УНСС.

1.05.2022 г., София

Подпис:
/доц. д-р Антония Пенчева/



UNIVERSITY OF NATIONAL AND WORLD ECONOMY

R E V E I W

by **Antonia Ivanova Pencheva**

Associate Professor, PhD in Philology,
the University of National and World Economy
Scientific Specialty “Slavic Languages. Russian Language -
Business Communication and Linguocultural Studies”

Regarding: competition for the academic position **Associate Professor** in the professional field 2.1. Philology, scientific specialty “Modern English (applied linguistic aspects in specialised discourse analysis)” at UNWE, announced in State Gazette No. 2, dated 07.01.2022.

1. Information about the competition

The competition is announced for the needs of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics, Faculty of International Economics and Politics of the University of National and World Economy in accordance with the Decision of the Academic Council No. 6/13.12.2021. I take part in the scientific jury of the competition according to the Order No. 447/02.03.2022 of the Vice-Rector for Research and International Cooperation Assoc. Prof. Dr. Mikhail Musov.

2. Short information about the candidate

The only candidate participating in the competition is Albena Dimitrova Stefanova, Senior Lecturer, Ph.D. She has been a full-time lecturer at the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics of UNWE since 1998, and has occupied the position of senior lecturer since 2005. She holds a Master’s degree in English Philology from Sofia University “St. Kliment Ohridski” (1989-1994), a Bachelor’s degree in Portuguese Philology (1989-1994) and a Bachelor’s degree in Theory and History of Diplomacy (1989-1993). In 2018, she defended her dissertation on “Development of Communicative Competence in English for Specific Purposes through the Study of Specialized Texts”, and was awarded a PhD degree in professional field 1.3. Methods of Modern Language Teaching at New Bulgarian University. She has experience as a translator and cooperates with the Publishing House “List”.

3. Fulfilment of the requirements for the academic position

3.1. Fulfilment of the quantitative requirements

The documents submitted by the candidate provide sufficient evidence that she meets and exceeds the quantitative and qualitative requirements for the academic position of Associate Professor. Dr. Stefanova meets the minimum national requirements set out in Article 2b of the Law on the Development of Academic Staff in the Republic of Bulgaria and Article 1a, par. 1 of the Regulation for the Application of the Law (section I of the card), as

well as the additional UNWE requirements set out in accordance with Article 2b, par. 5 of the Law on the Development of Academic Staff in the Republic of Bulgaria and Article 1a, par. 2-3 of the Regulation for the Application of the Law (section II of the card). She fulfils the requirements for Associate Professor by collecting 1109.5 points, given the required minimum of 620 points. To participate in the competition, the candidate submits a habilitation thesis, a monograph and a book based on her defended doctoral dissertation, a chapter of a collective monograph (co-authored), as well as 2 articles (co-authored) published in journals included in WoS, 4 articles (one co-authored) published in journals refereed in other databases, and 5 articles published in peer reviewed proceedings of scientific conferences. The candidate also provides evidence of 8 citations, which is evidence to the fact that her scientific works are known to the Bulgarian scientific community. She has developed two training toolkits containing sample tests to prepare students for the state examinations in English as a first and second foreign language at UNWE. She regularly fulfils her teaching duties. Dr. Stefanova works on various educational and scientific projects; she is the head of the university project “English for successful functioning in a professional environment: Research into the Needs of Students in Economics and Social and Political Science”. She is the author of 5 curricula in English for undergraduates at UNWE, and 4 curricula in English for the Institute of Postgraduate Studies at UNWE. She has lectured at the Universities of Lisbon, Alicante and the Institute of Telecommunications and Transport in Riga. She is a member of 3 professional organizations of English language teachers, two of which are international.

3.2. Fulfilment of the qualitative requirements

Dr. Stefanova is an energetic and hardworking lecturer who readily participates in various initiatives related to the Department, the University and the professional organizations she is a member of. She participates in the organizing and scientific committees of international scientific conferences, among which are the Annual Conference of the Bulgarian Association of Teachers of English - BAPA (2015) hosted by UNWE, and the anniversary conference *100 Years of Foreign Language Teaching at UNWE*. She initiated the conclusion of contracts under the Erasmus+ programme. She holds leadership positions in BAPA and in the International Association of Teachers of English as a Foreign Language - IATEFL. She actively works on university and international research projects, which reveals her ability to work in a team. She was a member of the Faculty Council of the Faculty of International Economics and Politics. She was an editor of the proceedings of the anniversary conference of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics.

By Protocol No. 3 of 15.11.2021, the UNWE Habilitation Council confirmed that Dr. Stefanova fulfils the quantitative and qualitative requirements for the academic positions at UNWE and gave positive feedback on her application.

4. Evaluation of teaching activities

Dr. Stefanova has extensive teaching experience. She has been working as a lecturer of English in the Department for 24 years, conducting seminar classes with undergraduate students of Political Science (first language), International Relations, European Studies, Political Science and International Economic Relations (second language). She has been involved in curriculum development for these disciplines and has been a chair and member of the state examination committees. She has taught language courses at the School of Foreign Languages of the UNWE’s Institute of Postgraduate Studies. She has been a visiting lecturer at Sofia University, the Academy of the Ministry of the Interior, and New Bulgarian University. She shared her teaching experience with the colleagues at several European

universities through her participation in the Erasmus teaching mobility programmes. I believe that Dr. Stefanova's teaching experience fully complies with the subject of the announced competition, which makes her a suitable candidate for the position of Associate Professor.

5. Short description of the presented scientific papers and publications

Dr. Stefanova's research work is mainly focused on teaching English for Specific Purposes, which is evident from the choice of the topic for her dissertation – *Development of Communicative Competence in English for Specific Purposes through the Study of Specialized Texts* (Avangard Prima, S., 2019). The habilitation thesis submitted for review *Motivating students for greater engagement in ESP acquisition* (UNWE, S., 2021), represents a further development of this topic. It is focused on the psychological aspects related to increasing motivation of students studying ESP at UNWE. An intermediate step in the author's research is the monograph *Ideas for interactive ESP acquisition*, published in 2021 (Avangard Prima, S., 2021), which is not a habilitation thesis. Using authentic texts, it presents best practices of teaching ESP in the fields of study relevant for UNWE, such as international tourism, international relations, real estate management and facility management, political science and economics.

The main aim of the habilitation thesis is to justify theoretically the application of new pedagogical techniques and practices for increasing the motivation and commitment of students in the study of ESP, taking into account the psychological traits of the younger generation and the use of modern information and communication technologies, which predetermine the teaching methodology. Dr. Stefanova should be commended for her good theoretical knowledge of the most important scientific achievements in the field of ESP; however, some Bulgarian researchers' works related to the application of modern technologies for enhancing the effectiveness of foreign language teaching in higher education institutions (G. Shamonina, A. Markova, R. Hadjigeorgieva) have not been paid attention to. The author proposes several motivational practices which deserve attention, these include extracurricular training (in the form of a "winter school"), engaging students in individual and group projects which involve tasks in summarizing specialized texts in a written and oral form and tasks fostering learners' creativity. Nevertheless, I believe that in addition to a detailed description of the proposed pedagogical technologies, the author should have provided a thorough theoretical analysis of the proposed practices.

Dr. Stefanova's rich pedagogical experience is reflected in the two training toolkits aimed to prepare students for the state examinations. These toolkits are undoubtedly necessary in practice. Publications in WoS indexed journals are related to dissemination of the results of her scientific work and applied research. A number of these publications (1.4, 3.1.1, 3.2.1), co-authored by G. Zabunov, is focused on, to quote, "the possibility of enhancing the interest of learners studying ESP by increasing the level of their engagement" by applying an interdisciplinary approach that involves the marketing research methods for consumer interest management (the area in which Assoc. Prof. Zabunov is an expert). The authors consider ESP training as a process of commodification - a contemporary aspect of foreign language teaching (P. Bourdieu, M. Heller and A. Duchêne, S. Muth, A. Pavlenko and others). Improvement of the learning outcomes of students in different specialties by taking into account the traits of the younger generation and applying modern pedagogical technologies is the focus of publications 3.2.2., 3.2.4., 2.2.4., 2.3.2. The paper focused on personal and professional development of teachers and presented to experts (2.3.1.) also arouses interest. Two of the publications address the challenging issues of online foreign language teaching and learning imposed by the pandemic (2.1.2., 2.3.3.). In terms of the

history of the foreign language teaching at UNWE, the review of academic publications in the field of English prepared by the academic staff of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics is also important (3.3.4.).

6. Summative assessment of the main scientific and applied contributions of the candidate

The candidate has indicated a significant number (twelve) of scientific and applied contributions. In my opinion, most of the contributions are based on Dr. Stefanova's PhD dissertation, which is not relevant to the present competition. One of the main *contributions relevant for this competition* is further development of the previously devised model by supplementing it with "tailor-made tasks, case studies, project work and extracurricular learning activity" for different fields of study, as outlined in contribution 7. The application of the marketing research methods for the improvement of ESP courses can be viewed as an *essential scientific and applied interdisciplinary contribution*, which unfortunately is not included in the habilitation thesis. As a *third contribution* of an applied nature, I could highlight the creation of an author's pool of teaching and learning resources (contributions reflected in the two monographs and published toolkits).

No circumstances have been established under article 4, para 11 of the Law on the Development of Academic Staff in the Republic of Bulgaria.

7. Key critical comments and recommendations

I believe that the theoretical part of the habilitation thesis is insufficiently developed by the author. In the third chapter the candidate describes exhaustively the proposed tasks and project assignments and very briefly outlines the results of their implementation in practice. In my opinion, the final part of the habilitation thesis should more clearly systematize and summarize the main conclusions.

8. Conclusion

The critical comments mentioned above do not influence the overall positive evaluation of the scientific and teaching activity of Dr. Stefanova, whose work I have personally observed. The candidate's efforts to innovate and to find ways to increase students' motivation and engagement in learning should be highly appreciated. I believe that the candidate's scientific and research work addresses the issues important for the linguistics of text and the methodology of teaching foreign languages. Based on the above, I recommend to the honoured scientific jury to vote positively and to suggest that Dr. Albena Dimitrova Stefanova be appointed as "Associate Professor" in the professional field 2.1. "Philology", scientific specialty "Modern English (applied linguistic aspects in specialised discourse analysis)" at the UNWE.

01.05.2022, Sofia

Signature:.....
/Assoc. Prof. Dr. Antonia Pencheva/